

УДК 821.111(73).02/.09-31Симмс”18”

ББК 83.3 (7 Сое)5

Э 83

Эрштейн М.О.

Кандидат филологических наук, доцент кафедры русской, зарубежной литературы и издательского дела Башкирского государственного университета, e-mail: erchtein@mail.ru

Продолжение традиций изучения творческого наследия У. Г. Симмса в России: к 150-летней годовщине дня памяти писателя

(Рецензирована)

Аннотация:

Рассматриваются традиции российского симмсоведения, заложенные в середине XIX века в дореволюционных русских журналах, и анализируются новейшие достижения отечественных литературоведов. Материалом исследования являются научно-критические и обзорные публикации, посвященные проблемам изучения жизни и творчества Уильяма Гилмора Симмса, одной из ключевых фигур американской романтической литературы, за последние пять лет (2015–2020) в российских и зарубежных изданиях. Целью является проведение анализа комплекса уже решенных задач и определение перспективных направлений и методов для продолжения изысканий в обозначенной области. Установлено, что в современных научных трудах по различным аспектам творчества У. Г. Симмса применяются биографический, сравнительно-исторический, типологический и компаративистский методы литературоведения. Результаты работы обладают теоретической значимостью, заключающейся в систематизации подходов к изучению творческого наследия У. Г. Симмса. Практическая значимость заключается в том, что это единственное, на данный момент, исследование, в котором анализируются традиции осмысления творческого наследия американского писателя-романтика в России, аккумулируется научная информация по указанной проблематике и намечаются перспективы дальнейших исследований.

Ключевые слова:

Американский романтизм, У. Г. Симмс, «Вигвам и хижина», биографический очерк, компаративистика

Ershtein M.O.

Candidate of Philology, Associate Professor, Department of Russian and Foreign Literature and Publishing, Bashkir State University, e-mail: erchtein@mail.ru

Continuing the traditions of studying the works by W.G. Simms in Russia: toward the 150th anniversary of the writer's memory day

Abstract:

The article examines the traditions of Russian Simmsiniana, laid down in the middle of the 19th century in pre-revolutionary Russian journals, and analyzes the latest achievements of Russian literary scholars in this area. The material for this

study is scientific publications issued over the past five years (2015–2020) in Russian and foreign publications and devoted to the problems of studying the life and work of William Gilmore Simms, one of the key figures in American romantic literature. The purpose of the article is to analyze the complex of already solved problems and to identify promising directions and methods for further research. In the course of the analysis, it was found that in modern research on various aspects of the work of W.G. Simms, biographical, historical, typological and comparative methods of literary studies are used. The results of the work have theoretical significance, which consists in the systematization of approaches to the study of the creative heritage of W.G. Simms. The practical significance and value of the article lies in the fact that this is the only, at the moment, research that analyzes the traditions of studying the creative heritage of the American romantic writer in Russia, accumulates scientific information on these issues and outlines the prospects for further research.

Keywords:

American romanticism, W.G. Simms, “The Wigwam and the Cabin”, biographical sketch, comparative studies.

Имя Уильяма Гилмора Симмса (1806–1870), выдающегося американского писателя-романтика, стало известно российским читателям еще при его жизни: в 1847 году в журнале «Сын Отечества» под названием «Воспитанница игрока» был опубликован перевод на русский язык новеллы Симмса «Последняя ставка, или Картежник из Миссисипи», входившей в сборник рассказов «Вигвам и хижина» (1845). В 1847 году журнал редактировался К. П. Масальским. Константин Петрович Масальский (1802–1861) — русский писатель и общественный деятель, наиболее известный как автор исторических романов, повестей и пьес, среди которых: «Русский Икар» (1833), «Дон-Кихот XIX века» (1834), «Роман на ледяных горах» (1848). Полагаем, что интерес и любовь к исторической прозе повлияли на выбор главного редактора для публикации в журнале «Сын отечества» новеллы Симмса. Однако столь удачное начало, к сожалению, не получило интенсивного развития: из внушительного корпуса работ Симмса (за 45 лет активной творческой жизни им опубликовано более 80 книг: 34 романа, 6 сборников рассказов, 2 тысячи стихотворений, несколько биографий, написано около 1700 писем [1: 4]), к сегодняшнему дню на русский язык переведены лишь

две статьи и рассказы сборника «Вигвам и хижина». И всё же, несмотря на почти полное отсутствие переводов, традиции изучения симмсовского наследия в нашей стране заложены ещё во второй половине XIX века: в 1850–1900 гг. в русских изданиях появлялись небольшие заметки, посвященные творчеству Симмса [2: 13].

Во второй половине XX века в России сложился круг литературоведов, занимавшихся, в той или иной степени, проблемами изучения творчества американского романтика: художественные произведения У.Г. Симмса упоминаются и анализируются в трудах А.Н. Николюкина, Ю.В. Ковалева, В.И. Яценко, Е.А. Морозкиной, Л.П. Башмаковой, М.О. Эрштейн.

Обзор истории отечественного симмсоведения с середины XIX до конца XX веков представлен в статье Е. А. Морозкиной и М. О. Эрштейн «Simms’s Views and Works as Looked Upon From Russia» («История изучения творческого наследия У. Г. Симмса в России») [2]. В 2016 году Л. В. Газизовой и М. О. Эрштейн было выполнено продолжение реестра российских работ, посвященных американскому писателю, за первые 15 лет XXI века — «The Study of William Gilmore Simms’s Literary Heritage in Russia in XXI Century» [3].

Безусловно, шагом вперед, открывшим новые возможности для изучения творчества У. Г. Симмса в России, стало появление первого перевода на русский язык его лучшего сборника рассказов «Вигвам и хижина» (перевод Марины Леонидовны Павлычевой) [4]. Э. А. По называл «Вигвам и хижину» «самой американской из американских книг» и не раз подчеркивал незаурядное мастерство Симмса-новеллиста: «в изобретательности, в энергии, в развитии действия, в силе захватывающего интереса и художественного оформления своих тем, он (Симмс. — М. Э.) превзошел, мы полагаем, любого соотечественника» [1: 22]. В сборник вошли тринадцать рассказов, составивших своеобразный калейдоскоп картин «пограничной» культуры Юга США XVIII–XIX: «Грейлинг, или Тайное станет явным»; «Два лагеря, или Легенда штата Старого Севера»; «Последняя ставка, или Картежник из Миссисипи»; «Трон Тустенугги. Предание племени катоба»; «Змея в хижине»; «Оакатиббе, или чокто Сэмпсон»; «Джокасси. Легенда племени чероки»; «Саркофаг великана, или История вражды между Холтом и Хьюстоном»; «Сержант Барнакл, или Плотогон с Эдисто»; «Ах, эти причуды!, или Кто же сумасшедший?»; «Ленивый ворон. История противостояния на кукурузном поле»; «Калойя, или Любовные похождения погонщика»; «Лукас де Айльон» [4: 383].

Сборник переведенных рассказов предваряется вступительной статьей — «Жизнь, проведенная в неустанном труде»: Уильям Гилмор Симмс», — представляющей собой первую биографическую работу, посвященную У. Г. Симмсу, на русском языке. Необходимо отметить, что даже у себя на родине фигура писателя редко становилась объектом биографических исследований: на сегодняшний день существует всего две американских биографии Симмса: первая из них создана У.

Трентом еще в 1892 году; второе биографическое исследование, «Уильям Гилмор Симмс. Литературная жизнь» Дж. К. Гилдса, появилось в 1992 г. В российском биографическом очерке Симмс предстает «уникальной» личностью, внутренний мир которой, согласно справедливому утверждению относительно жанровых принципов биографии Г. Н. Немца, «должен привлекать читателя» [5: 135]. На наш взгляд, созданный портрет американского писателя-романтика обладает необходимым потенциалом: глава семьи, верный друг, видный общественный деятель, рачительный хозяин, во круг которого сплотились коллеги, друзья и большая семья: несмотря на все перенесенные невзгоды и потрясения, это был «удивительный человек, являющий собой пример настоящего мужества и жизненной стойкости» [1: 21].

Введение в научный оборот первого перевода на русский язык художественного сборника «Вигвам и хижина» сразу нашло отклик в литературоведческой среде: доктор филологических наук, профессор РГГУ Александр Викторович Марков в своей заметке в журнале «Новый мир» (2018) метафорически сравнивает личность У. Г. Симмса с образом врача: «Возможно, если Купер, Рид и даже По были в душе учителями, то Симмс — врачом, не в том только смысле, что он наблюдал симптомы, но и потому что верил, что приращение знаний об окружающем мире не менее целесообразно, что их методическое изложение» [6]. А. В. Марков также проводит интересное сопоставление творческих манер Симмса и По: «Симмса ценил Эдгар По, но если По изображает непредсказуемые характеры, то Симмс — успешные желания. По говорит о мире проклятья, Симмс — о мире неудавшегося исправления людей. Удрученность, угрюмость, при этом лишенная настоящей задумчивости, как и придирчивость

без всякого азарта, – вот с чем мы встречаемся в мире американского писателя» [6].

Биографический материал послужил основой и для попытки реконструирования исторического образа усадьбы писателя. Именно «Вудлендс», по нашему предположению, послужила моделью для художественного образа плантации во многих произведениях писателя [7: 192]. Письма и воспоминания детей и внуков сохранили свидетельства сильной привязанности У. Г. Симмса к «Вудлендс», являвшейся для него местом труда и гармонии; сад поражал гостей изобилием и многообразием: дубы и апельсиновые деревья, кипарисы и лавры, виноград, персиковые деревья, яблони, груши, сливы, абрикосы, персики, орехи, розы – в течение жизни Симмс собрал богатую коллекцию садовых растений, которые выращивал с любовью и гордостью [7: 191]. В «Вудлендс» всегда были распахнуты двери для друзей, там побывали многие известные личности того времени – например, американский поэт-романтик Уильям Каллен Брайант (1794–1878).

Опыт руководства южной плантацией включал в себя и соприкосновение с миром фронта, которому посвящен цикл «пограничных» произведений У. Г. Симмса. Новелла «Последняя ставка», переведенная в России еще при жизни писателя, относится к их числу. Как становится понятно уже из названия, в данной новелле Симмс обратился к популярному мотиву литературы XIX века – теме карт и карточной игры. Выявлению особенностей реализации карточного мотива в симмсовском рассказе посвящено типологическое исследование В. М. Каримовой «Романтический образ игрока в новелле У. Г. Симмса «Последняя ставка» [8]. По мнению автора статьи, писатель создает образ азартного игрока, генетически связанный с романтическим образом картежника-злодея, которого роковая страсть окружает

таинственным ореолом и ведет к гибели.

Компаративистский подход позволил В. М. Тихоновой продолжить разработку темы азартной игры в американской романтической новелле путём сравнения модификаций образа картежника в рассказах «Последняя ставка» У. Г. Симмса и «Вильям Вильсон» Э. А. По. Как утверждает В. М. Тихонова, По, в отличие от Симмса, не идеализирует своего героя-игрока, Вильсон не является для автора исключительной личностью, тогда как таинственный и одинокий мистер Экхард явно вызывает сочувствие своего создателя [9].

Особый интерес, на наш взгляд, представляет собой первая, как в России, так и в США, попытка классификации симмсовских женских образов, предпринятая А. Р. Галлямовой в статье «Образы афроамериканок в сборнике рассказов У. Г. Симмса «Вигвам и хижина» [10]. Автор статьи строит свою классификацию женских образов на двух принципах: 1) выделение типа по культурологической принадлежности героини (европейские, индейские и афроамериканские женские образы) и 2) узнаваемые литературные образы (сварливая жена, жестокая красавица и др.). Женские образы из тринадцати рассказов сборника распределены по шести типам. Наиболее яркими и полнокровными, по определению А. Р. Галлямовой, получились типы несчастной и обманутой возлюбленной, сварливой жены, жестокой красавицы; при этом выделенные типы встречаются и среди туземок, и среди европейских женщин.

Таким образом, можно с уверенностью утверждать, что плодотворное изучение творчества У. Г. Симмса в России продолжается; постепенно расширяется круг исследователей, что способствует обогащению палитры методов и традиций: за последние пять лет в российском симмсоведении появился биографический

очерк, составлена типология женских образов афроамериканок, проведен компаративистский анализ образа игрока, получена читательская рецепция личности писателя, реконструирован исторический образ плантации.

Результаты проделанной работы позволяют наметить перспективы дальнейших исследований: несомненно, необходимо продолжить составление классификации образов

сборника новелл «Вигвам и хижина», разработать типологию мужских образов, а также второстепенных персонажей, природы. Важно провести тщательное изучение «пограничного» хронотопа в новеллах Симмса. Продуктивным видится развитие идеи компаративистского анализа симмсовского образа игрока (на основе сопоставления с героями-игроками произведений Э. А. Гофмана, Ж. Санд, М. Ю. Лермонтова).

Примечания:

1. Эрштейн М.О. Жизнь, проведенная в неустанном труде: Уильям Гилмор Симмс: вступ. статья // Симмс У.Г. Вигвам и хижина. Санкт-Петербург: Дмитрий Буланин, 2018. С 3-23.

2. Morozkina E.A., Ershtein M.O. W.G. Simms's Views and Works as Looked Upon From Russia // The Simms review. 2001. Vol. 9, No 1. P. 13-16.

3. Ershtein M.O., Gazizova L.V. The Study of William Gilmore Simms's Literary Heritage in Russia in XXI Century // The Simms review. 2016. Т. 24, No 1-2. P. 111-116.

4. Симмс У.Г. Вигвам и хижина. Санкт-Петербург: Дмитрий Буланин, 2018. 384 с.

5. Немец Г.Н. Автор и читатель в эссеизированном биографическом очерке: стратегии понимания и интерпретации // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение. 2019. Вып. 3 (242). С. 133-140.

6. Марков А.В. Книжная полка Александра Маркова // Новый мир. 2018. № 12. Декабрь. URL: http://www.nm1925.ru/Archive/Journal6_2018_12/Content/Publication6_7080/ (дата обращения: 16.11.2020).

7. Эрштейн М.О. «Вудлендс» как модель для образа плантации в новеллах У.Г. Симмса // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2017. № 10. С. 189-193.

8. Каримова В.М. Романтический образ игрока в новелле У.Г. Симмса «Последняя ставка» // Литературоведение, лингвистика и коммуникативистика: направления и тенденции современных исследований: материалы II Всерос. заоч. науч. конф., г. Уфа, 12 февраля 2018 г. Уфа: РИЦ БашГУ, 2018. С. 23-24.

9. Тихонова В.М. Образ картежника в южной романтической новелле США: «Последняя ставка» У.Г. Симмса и «Вильям Вильсон» Э.А. По // Актуальные проблемы филологии: сб. материалов II Междунар. очно-заочной науч.-практ. конф., г. Уфа, 10 апреля 2018 г. Уфа: РИЦ БашГУ, 2018. С. 90-93.

10. Галлямова А. Р. Образы афроамериканок в сборнике рассказов У.Г. Симмса «Вигвам и хижина» // Актуальные проблемы современной филологии: сб. материалов III Междунар. молодежной науч.-практ. конф., посвящ. 100-летию образования РБ и 110-летию создания БашГУ. Уфа, 2019. С. 21-24.

References:

1. Ershtein M.O. Life spent in the tireless work: William Gilmore Simms: an introductory article // Simms W.G. The Wigwam and the Cabin. St. Petersburg: Dmitry Bulanin, 2018. P. 3-23.

2. Morozkina E.A., Ershtein M.O. W.G. Simms's Views and Works as Looked Upon From Russia // The Simms review. Vol. 9, No. 1, 2001. P. 13-16.

3. Ershtein M.O., Gazizova L.V. The Study of William Gilmore Simms's Literary Heritage in Russia in XXI Century // The Simms review. 2016. Vol. 24. No. 1-2. P. 111-116.

4. Simms W.G. The Wigwam and the Cabin. St. Petersburg: Dmitry Bulanin, 2018. 384 pp.

5. Nemets G.N. Author and reader in an essayized biographical sketch: Strategies for understanding and interpreting // Bulletin of Adyghe State University. Ser.: Philology and the Arts. 2019. No. 3 (242). P. 133-140.

6. Markov A.V. A book regiment of Alexander Markov // Novy mir. No. 12. December 2018. URL: http://www.nm1925.ru/Archive/Journal6_2018_12/Content/Publication6_7080/ (access date: 16.11.2020).

7. Ershtein M.O. “Woodlands” as a model for the image of plantation in short stories by W.G. Simms // Bulletin of Chelyabinsk State Pedagogical University. 2017. No. 10. P. 189 -193.

8. Karimova V.M. The romantic image of the player in the short story by W.G. Simms “The Last Wager” // Literary criticism, linguistics and communicativistics: directions and trends of modern research: materials of the II All-Russian Correspondence Scientific Conference (Ufa, February 12, 2018). Ufa: RITs BashSU, 2018. P. 23-24.

9. Tikhonova V.M. The image of a player in the southern romantic short story of the USA: “The Last Wager” by W.G. Simms and “William Wilson” by E.A. Poe // Current Problems of Philology: a collection of proceedings of the II International full-time and part-time scientific and practical conference (Ufa, April 10, 2018). Ufa: RITs BashSU, 2018. P. 90-93.

10. Gallyamova A.R. Images of Afro-American women in the collection of short stories by W.G. Simms “The Wigwam and the Cabin” // Current problems of modern philology: collection of proceedings of the III International Youth Scientific and Practical Conference dedicated to the 100th anniversary of the formation of the Republic of Belarus and the 110th anniversary of the formation of BashSU. 2019. P. 21-24.